Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Адрес учредителя: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес редакции: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес издателя: 191181,
Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Тел.: +7 (812) 315-87-28
http://orientalstudies.ru
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVIII • 2025 • № 4

Выходит 4 раза в год
Издается с 1986 г.
Учредитель: ФГБУН
Институт восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор, доктор филологических наук (Россия)*
Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат филологических наук (Россия)*
М. А. Козинцев, *помощник секретаря, кандидат исторических наук (Россия)*

Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН (Россия)*
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук (Монголия)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук (Монголия)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор (Россия)*
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева
Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек
Технический редактор – М. А. Козинцев
Подписано в печать 15.12.2025
Формат 60×90 $^{1}/_{8}$. Объем 9 печ. л. Заказ №
Тираж 300 экз.
Отпечатано в типографии ООО «Литография Принт».
Адрес типографии: 191119, Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8, лит. А, офис 14.
e-mail: info@litobook.ru

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/zk3g-736z-g9nu

12+

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2025
© Коллектив авторов, 2025

В НОМЕРЕ:

ФИЛОЛОГИЯ

Б. Мөнх-Эрдэнэ. Д. Цоодолын уран бүтээлийн өв, туурвилын онцлог 5

М. В. Фионин. Маргарита Михайловна Елизарова как переводчик Апокрифа завещание Авраама: вклад в изучение древнееврейских текстов..... 13

С. Энхжаргал. Монгол хэлний хэлцэд оршихуйн зүйрлэл илрэх нь 25

СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

И. А. Алимов. «Дун цзин мэн хуа лу»: великие внутренние [покои] 33

К. А. Бекетов, Н. К. Бекетова, Ли Чжуанчжи. Анализ поступательного развития российско-китайского сотрудничества в художественной сфере 41

Е. М. Белкина. Еврейская палеография в Иране: от первых документов до XIV в. 53

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Л. С. Дампилова. III Сибирский форум фольклористов. Международная научная конференция (Новосибирск, 16–20 июня 2025 г.) 64

Т. В. Ермакова. Конференция «Актуальные проблемы буддологических и индологических исследований–19» (Санкт-Петербург, 14 июля 2025 г.) 67

Р. В. Ивлева. Международный симпозиум по монголоведению 2025 (Китай, Хух-Хото, 20–21 августа 2025 г.) 70

Н. В. Ямпольская. Выставка «Калмыцкие буддийские шедевры из музеев Санкт-Петербурга» в Национальном музее республики Калмыкия им. Н. Н. Пальмова (Элиста, 25 сентября — 16 ноября 2025 г.) 76

РЕЦЕНЗИИ

Е. В. Асалханова. *Рец. на*: Батырева С. Г. Живопись во времени и пространстве культуры. К 100-Летию Народного Художника РСФСР Гаря Рокчинского (1923–1993) 80

М. П. Петрова. *Рец. на*: Эх орон-Их Ялалт. Родина-Великая Победа 86

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)

MONGOLICA

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVIII • 2025 • No. 4

The journal is published four times a year.
Published since 1986
Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Cand. Sci. (History), Russian Federation*

G. Bilguudei. *Dr. Sci. (Philology), Mongolia*
A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*
S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy of Sciences, Mongolia*
L. S. Dampilova. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
J. Legrand. *Dr. Sci., Professor, France*
V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*
E. E. Khabunova, *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*
E. Munkhtsetseg. *Cand. Sci. (Philology), Mongolia*
S. L. Neveleva. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
K. V. Orlova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*
R. Pop. *Ph. D., Romania*
Ts. Sarantsatsral. *Dr. Sci. (Philology) Mongolia*
T. D. Skrynnikova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
R. M. Valeev. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
N. S. Yakhontova. *Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
I. V. Zaytsev. *Dr. Sci. (History), Professor of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation*

191181. Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18

Phone: +7 (812) 315-87-28
http://orientalstudies.ru
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/zk3g-736z-g9nu

© Institute of Oriental Manuscripts RAS
(Asiatic Museum), 2025
© Group of authors, 2025

IN THIS ISSUE:

PHILOLOGY

Batmunkh Munkh-Erdene. The Artistic Heritage and Stylistic Features of D. Tsoodol's Works 5

Maksim V. Fionin. Margarita Mikhailovna Elizarova as a Translator of the Apocryphal "Testament of Abraham": On Her Contribution to the Study of Ancient Hebrew Texts 13

Sanjperleegiin Enkhjargal. The Manifestation of Ontological Metaphor in Mongolian Idioms..... 25

RELATED DISCIPLINES

Igor A. Alimov. «Dong Jing Meng Hua Lu»: Great Inner [Chambers] 33

Konstantin A. Beketov, Natalya K. Beketova, Li Zhuangzhi. Tanalysis of the Progressive Development of Russian-Chinese Cooperation in the Field of Fine Arts 41

Ekaterina M. Belkina. Hebrew Palaeography in Iran: From Early Documents to the Manuscripts of the 14th Century 53

ACADEMIC LIFE

Lyudmila S. Dampilova. The 3rd Siberian Forum of Folklore Researchers. International Scientific Conference (Novosibirsk, June 16–20, 2025) 64

Tatiana V. Ermakova. The 19th Conference "Current Issues of Bbuddhological and Indological Studies" (St. Petersburg, July 14, 2025) 67

Regina V. Ivleva. The International Symposium on Mongolian Studies 2025 (Hohhot, China, August 20–21, 2025) 70

Natalia V. Yampolskaya. "Kalmyk Buddhist Masterpieces From The Museums of St. Petersburg" — an Exhibition at the National Museum of the Republic of Kalmykia (Elista, September 25 — November 16, 2025)..... 76

BOOK REVIEWS

Ekaterina V. Asankhanova. *Rev. of the book*: Batyreva, Svetlana. G. Painting in Time and Space of Culture. To the 100th Birthday Anniversary of the People's Artist of the Russian Soviet Federative Socialist Republic Garya Rokchinsky (1923–1993)..... 80

Maria P. Petrova. *Rev. of the book*: Motherland — Great Victory..... 86

УДК 821.531
DOI 10.48612/IVRRAN/x9ff-77kr-pm4m

И. А. Алимов
Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН

«ДУН ЦЗИН МЭН ХУА ЛУ»: ВЕЛИКИЕ ВНУТРЕННИЕ [ПОКОИ]

Статья посвящена уникальному китайскому сочинению XII в. «Дун цзин мэн хуа лу» Мэн Юань-лао — беспрецедентному в китайской истории письменному источнику комплексных сведений о городской жизни времени Северной Сун. Это четвертая публикация из серии работ, посвященных «Дун цзин мэн хуа лу», включающая полный комментированный перевод части «Великие внутренние [покои]».

Ключевые слова: Китай X–XIII вв., эпоха Сун, китайский город, Мэн Юань-лао, «Дун цзин мэн хуа лу».

Об авторе: Алимов Игорь Александрович, доктор исторических наук, заведующий отделом Южной и Юго-Восточной Азии, Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН (Россия, Санкт-Петербург) (Igor.Alimov@kunstkamera.ru). ORCID: 0000-0002-3235-8459.

© Алимов И. А., 2025

Настоящая работа является продолжением комментированного перевода сочинения Мэн Юань-лао (孟元老, XII в.) «Дун цзин мэн хуа лу» (東京夢華錄 «Записи снов о Хуа[сюй] в Восточной столице»)[1]. Данное сочинение, датированное 1147 г., представляет собой один из редких сунских текстов, где дано подробное описание восточной столицы империи — г. Бяньцзин 汴京 (совр. г. Кайфэн, пров. Хэнань). Это важнейший источник для реконструкции как внешнего облика сунского Кайфэна и его устройства — городских стен, кварталов, рынков и пр., так и собственно столичной жизни — с ее нравами, обычаями и традициями. «Дун цзин мэн хуа лу» донесли до наших дней уникальные сведения о сунском Кайфэне, нигде больше не встречающиеся, что настоятельнейшим образом требует введения данного письменного памятника в широкий научный оборот. Ниже вниманию читателя предлагается комментированный перевод раздела «Дун цзин мэн хуа лу» — «Да нэй» (大内 «Великие внутренние [покои]»).

Великие внутренние [покои]

В тереме Сюаньдэлоу, главном входе в Великие внутренние [покои], есть пять ворот подряд. Ворота все эти — сплошь в [шляпках] золотых гвоздей; покрыты киноварного цвета лаком. Стена окрест облицована кирпичом и камнем, [на камне] вырезаны фигуры летящих в облаках драконов и фениксов, гребни крыш покрыты резьбой, каждая балка расписана, многоярусные высокие крыши всё сплошь под глазурной черепицей. Боковые угловые терема выкрашены темно-красным, балюстрада расписана, а у подножья глядят друг на друга парные беседки — точно темно-красная изгородь, [разграничивающая движение].

Как войдешь в главный вход Сюаньдэлоу, сразу будет зал Дациндянь (大慶殿 Зал великого благоприятствования). Во дворе по обе стороны башни — вроде колокольных башен в буддийских храмах и монастырях. Наверху [в

[1] Первая и вторая части были опубликована в журнале «Mongolica», № 3 и № 4 за 2024 г., третья — в № 1 за 2025 г. Настоящий перевод выполнен по критическому тексту «Дун цзин мэн хуа лу», подготовленному профессором Хэйлунцзянского университета И Юн-вэнем (伊永文, р. 1950), см.: [Мэн Юань-лао, 2006. Т. 1. С. 40–60].

Бяньцзин. Августейшая дорога, упирающаяся во врата Сюаньдэмэнь. Современная реконструкция. Из открытых источников

башнях] находятся чиновники *баочжанчжэн* из Тайшицзюй: надзирают за работой водяных часов и постоянно, поднимая таблички слоновой кости, докладывают трону [о том, который час]. [Здесь] проходят большие обряды, [здесь] владыка проводит ночь в посте и молитвах, в этом зале [проходят] дворцовые аудиенции в первый день нового года. Боковые ворота по правую и левую сторону снаружи зала [Дациндянь] зовутся — правые и левые ворота Чанцинмэнь (長慶門 Ворота вечного благоприятствования).

В южной стене внутреннего города есть трое врат, тут пролегает путь прибывающих ко двору во время больших дворцовых аудиенций. Те [врата], что слева от Сюаньдэлоу, зовутся Цзоемэнь (左掖門 Левые боковые врата [дворца]), а те, что справа, зовутся Юемэнь (右掖門 Правые боковые врата [дворца]). За вратами Цзоемэнь находится зал Минтан, а если за воротами Юемэнь повернуть на запад, то будут палаты Тяньчжангэ и Баовэньгэ.

От дворцового города до северной галереи — более ста *чжанов*. Если войти во врата и повернуть на восток, то галерея на северной стороне улицы — Шумиюань, за ней — Чжуншушэн, потом — Дутан (где после возвращения с аудиенции решает дела *цзайсян*), дальше — Мэньсяшэн, а потом — угловые ворота у внешней галереи зала Дациндянь. Если пройти на север сто с небольшим *бу*, то будут еще [другие] угловые ворота: каждый день *цзайсян* и [власти] предержащие, прибывая ко двору, спешиваются здесь, а свитские и чиновники [Юйши]тай и Цзянь[юань] спешиваются перед первыми угловыми воротами и оттуда пешком идут до Вэньдэдянь (文德殿 Зал просвещенной добродетели), где входят через вторые угловые ворота.

У восточной галереи — боковые ворота зала Дациндянь, у западной галереи — Чжуншу мэньсяхоушэн, дальше будет Сюгошиюань, [за ним] на юг — маленькие угловые ворота, прямо напротив зала Вэньдэдянь (зал обычных

аудиенций). Перед [этим] залом на восток и запад — широкая улица, на востоке [она] выходит через врата Дунхуамэнь (東華門 Врата восточного блеска), а на западе [она] выходит через врата Сихуамэнь (西華門 Врата западного блеска). Поблизости есть еще двое врат, друг напротив друга: правые и левые врата Цзясумэнь (嘉肅門 Врата чудесной величавости). А если пойти на юг, то будут левые и правые врата Иньтаймэнь (銀臺門 Врата Серебряной террасы).

От дворца наследника престола, что за вратами Дунхуамэнь, путь через врата Цзясумэнь — на юг по улице будут задние врата зала Дациндянь, а также восточный и западный Шангэмэнь. На север по улице будут врата Сюаньюмэнь (宣祐門 Врата провозглашения чудесной помощи). То, что за восточной частью западной галереи на идущей с юга на север большой улице, зовется Нинхуэйдянь (凝暉殿 Зал собрания солнечного блеска). Отсюда через врата Хуэйтунмэнь (會通門 Врата способности к постижению) попадаешь в запретные покои.

Надвратная башня восточной галереи напротив зала [Нинхуэйдянь] — это управления Дяньчжуншэна: Люшанцзюй и Августейшая кухня. В зале на двух уровнях рядами стоят стражники запретного [города], постоянно в полной готовности, наистрожайше [бдят] над входами и выходами. Здесь вокруг всё приближенные и фавориты, а за пределами зала — присутственные места управляющего департаментом и Юйяо[юаня]. Порученцы-скороходы, свитские люди, императорские возничие, [чиновники] двора экипажей, воины и служилые люди всех внутренних управлений почтительно ожидают, когда [их] призовут. Приобретенное для внутридворцовых [нужд] и преподносимые [двору] подарки также попадают [в запретные покои] отсюда. Лишь здесь [всегда] очень многолюдно. Служащие управлений покупают [тут] питье, еду и драгоценные диковинки — на городских рынках не сыщешь [подобного].

По утрам и вечерам, каждый раз, когда [в запретные покои] доставляют кушанья, дворцовая стража строгой преградой выстраивается рядами от Дяньчжуншэна до Нинхуэйдяня (凝暉殿 Зал, собирающий солнечный свет), не позволяя [никому] пройти. От ворот [Дяньчжун]шэна [специальный] человек выкликает [повеление] — он называется *бошицзя* (撥食家 «отряжающий яства»). Дальше появляются люди, облаченные в пурпурное платье, с повязками-*путоу* со свисающими на спину концами на голове, их называют *юаньцзыцзя* (院子家 «услужающие»). Держа по коробу, укрытому чехлом желтой материи, расшитой драконами, и с красным шелковым полотенцем, расшитым цветами, в левой руке, они проходят [мимо стражи] — обычно бывает более десяти коробов. Вслед за этим [в запретные покои] вносят еще более двадцати коробов [в форме] золотой тыквы — это не постоянно доставляемые [блюда], их называют *фаньсо* (泛索 «по требованию»).

Если выйти за ворота Сюаньюмэнь на запад, будет зал Цзычэньдянь (紫宸殿 Зал пурпурного величия), (здесь [император] в первый день первой луны дает аудиенцию). Следующий [зал] зовется Вэньдэдянь, (тут бывают обычные аудиенции). Следующий [зал] зовется Чуйгундянь (垂拱殿 Зал правления недеянием), следующий зовется Хуанъидянь (皇儀殿 Зал высочайшей благоприличности), следующий зовется Цзииндянь (集英殿 Зал собрания лучших), (тут бывают августейшие пиры и проходят экзамены для рекомендованных [на должность]). Задние залы зовутся Чунчжэндянь (崇政殿 Зал величественного управления) и Баохэдянь (保和殿 Зал сохраненной гармонии). Внутренняя библиотека зовется Жуйсыдянь (睿思殿 Зал мудрых замыслов), а задние врата зовутся Гунчэньмэнь (拱辰門 Врата единодушной преданности).

Снаружи за вратами Дунхуамэнь пышным цветом цветет рынок: ведь закупки для запретных [покоев] происходят именно здесь, а потому [тут] есть диковинки со всей Поднебесной — питье и еда, сезонные свежие цветы и фрукты, рыба и обитатели морских глубин, птичье и кроличье мясо, драгоценные золотые и нефритовые безделушки, любая одежда. Каждого товара тут есть несколько десятков сортов. Если посетитель ищет десяток-другой разнообразных закусок к вину, то [всегда] мо-

жет выбрать по сердцу: такое изобилие перед ним! В соответствующий сезон на [этот] рынок поступают свежие фрукты и овощи, а кроме того — только что доставленные корневища лотоса, тыквы и [другое] в таком роде: что хочешь можно найти за три, пять или десять тысяч монет, но обитательницы дворцов соперничают, кто даст самую большую цену.

Примечания. Великие внутренние [покои] 大内 — они же Гунчэн (宫城 Дворцовый город), Хуанчэн (皇城 Императорский город). *Да нэй* 大内 — общераспространенное название для императорских покоев, по сути — дворцового комплекса, находившегося в центральной части столичного города, отделенного от него стеной и в каком-то смысле являвшегося городом в городе. Помимо собственно императора, его семьи и приближенных слуг, здесь также располагались важнейшие учреждения государственного управления, перечисленные Мэн Юань-лао ниже. В сравнении с остальным Бяньцзином императорский дворцовый комплекс был небольшим: протяженность его стены (прямоугольной в плане, с семью вратами) составляла всего пять *ли* (или примерно 2,5 км). При империи Тан на этом месте располагалась резиденция начальника генерал-губернаторства Сюаньу, при Позднем Лян, сделавшем Бяньцзин столицей, тут был выстроен Цзяньчангун (建昌宫 Дворец основания благоденствия), который при Позднем Цзинь переименовали в Данингун (大寧宫 Дворец великого миролюбия). Основатель сунской династии Чжао Куан-инь (趙匡胤, Тай-цзу 太祖 927–976, на троне 960–975) признал дворец маленьким и неудобным, а оттого в 962 г. был издан указ о его расширении и перепланировке. Сунский Е Мэн-дэ (葉夢得 1077–1148) в сборнике «Ши линь янь юй» (石林燕語 «Болтовня Ши-линя») сообщает, что император пожелал выстроить дворец по подобию аналогичного сооружения в Лояне, столице империи Тан [Е Мэн-дэ, 2001. С. 3]. В результате, как сообщает Чжоу Бао-чжу, стена дворцового города вышла почти в два раза меньше, чем в Лояне, где периметр стены составлял девять с лишним *ли* [Чжоу Бао-чжу, 1999. С. 28]. Нужно иметь в виду, что первоначально стена императорского города, подобно другим аналогичным сооружениям, была насыпной и лишь в 1012 г. было положено начало ее перестройке из камня.

Сюаньдэлоу (宣德樓 Терем провозглашения добродетели). — В старых китайских текстах чаще встречается название Сюаньдэмэнь 宣德門, т. е. Врата провозглашения добродетели. Поскольку данные врата были в императорском дворцовом комплексе главными, они сами представляли из себя своеобразный архитектурный комплекс 凹-образной формы, включавший в себя две привратные вышки *цюэ* и большую надвратную башню, — потому, по всей вероятности, Мэн Юань-лао и называет данные врата «теремом» 樓. Отсюда, где брала начало Августейшая дорога, владыки сунской империи часто любовались народными гуляниями: «...В первую луну первого года правления под девизом Цзянь-лун (960), в ночь полнолуния И-цзу (т. е. Чжао Куан-инь. — *И. А.*) осчастливил посещением ворота Сюаньдэмэнь. С наступлением темноты засияли огни фонарей и зажглись свечи, заиграли флейты, загремели барабаны, а юноши и девушки, собравшись вместе, вышли на запретную улицу...» [Лю Фу, 1983. С. 7].

Чиновники *баочжанчжэн* из Тайшицзюй. — Тайшицзюй (太史局 Управление Высшей истории) — придворное ведомство, доставшееся сунской империи в наследство от танского времени, когда ему «было вверено наблюдение за небесами <...>, т. е. за планетами, звездами и небесными явлениями, а также исчислением времени и календарных времен года» [Рыбаков, 2009. С. 260–261]. Важной функцией ведомства являлось составление прогнозов и определения благоприятных дней для проведения различных императорских и государственных церемониалов. При Сун в составе Тайшицзюй первоначально было четыре подразделения: Тяньвэньюань (天文院 Двор небесных узоров), отвечавший за наблюдение за небесными явлениями, Цэянь хуньи кэлоусо (測驗渾儀刻漏所 Бюро измерения [по] армиллярной сфере и клепсидре), отвечавшее за работу с указанными приборами и исчислением времени, Чжунгудянь (鍾鼓殿 Зал колоколов и барабанов), в ведении которого находились

отбивавшие время колокола и барабаны, а также Иньлисо (印歷所 Канцелярия печати календаря). Состав, ведомственная принадлежность, а также штат Тайшицзюй неоднократно менялись. Чиновники *баочжанчжэн* (保章正 «исправник сохранения календарных циклов», по В. М. Рыбакову) отвечали за ведение и хранение записей о небесных явлениях, но, судя по всему, круг их полномочий был значительно шире: об этом свидетельствует и Мэн Юань-лао, согласно которому, именно *баочжанчжэн* работали своеобразным приложением к установленным в башнях водяным часам, передавая показания часов по инстанции.

Водяные часы (*кэлоу* 刻漏, они же *лоукэ* 漏刻, *лоуху* 漏壶, клепсидра) — известны в Китае начиная с эпохи Чуньцю (770–476 до н. э.); строились на принципе как оттока, так и притока воды. Скорее всего, самые древние китайские часы были отточными, т. е. более простыми. Однако уже в эпоху Хань водяные часы строились на принципе измерения уровня воды, капающей в нижний сосуд из установленного выше. В сунское время на ниве усовершенствования водяных часов прославился ученый-энциклопедист Шэнь Ко (沈括 1031–1095), сочинение которого «Фу лоу» (浮漏 «Клепсидра») датируется 1074 г. Шэнь Ко предложил пятиемкостную модель клепсидры, важным достоинством которой было наличие в последней емкости поплавка с закрепленным на нем вертикальным стержнем с нанесенными делениями; таким образом вода, постепенно наполняя последнюю емкость, поднимала поплавок, смещая тем самым деления на стержне относительно неподвижно закрепленного указателя и позволяя определять время наиболее точно. За единицу измерения времени в водяных часах было принято *кэ* 刻, которых в сутках насчитывалось сто, причем соотношение *кэ*, приходящихся на ночь и на день, менялось в зависимости от времени года: так, зимой на дневное время отводилось 45 *кэ*, а на ночное — 55, летом день составлял 65 *кэ*, а ночь — 35, а весной и осенью день — 55,5, а ночь — 44,5 *кэ*. Современное значение меры времени *кэ*, т. е. «четверть часа», получило лишь в цинское время с появлением в Китае европейских часов.

Минтан (明堂 Пресветлый зал) — специальное помещение, ритуальный зал, в древнем Китае использовавшийся для приемов правителем подданных. «Вероятно, первоначально *минтан* был священным местом моления Небу и воплощал функцию медиации между Небом и Землей. По легендам, первый *минтан*, соотносимый в разных источниках либо с архаической традицией легендарных первоимператоров (Хуан-ди), либо с периодом Чжоу (XII/XI–III вв. до н. э.), представлял собой крытое соломой сооружение без стен, имевшее четыре выхода, с квадратным основанием и круглым верхом (символика сторон света, квадратной Земли и круглого Неба)» [Духовная культура Китая, 2006. С. 342]. В сунское время — место для ритуальных обращений к Небесному императору и августейшего общения с духами предков. Фактически в сунском Бяньцзине роль минтана (примерно с 1050 г.) выполнял зал Дациндянь, где проходили все главные дворцовые ритуалы с участием императора: подготовка к жертвоприношениям в предместье, вознесение молитв предкам и предшествовавшим владыкам Поднебесной, обращение Сына Неба к разнообразным духам и пр. Император Хуэй-цзун счел, однако, что отсутствие на территории дворцового города отдельного минтана неприемлемо, а оттого в 1117 г. такой зал был сооружен, и с этого времени все императорские моления проходили именно в нем — как в своеобразном домашнем алтаре сунских владык.

Тяньчжангэ (天章閣 Палата небесных сочинений) — была учреждена в 1020 г. (строительство закончилось в 1021 г.) и предназначалась для хранения бумаг из архива императора Чжэнь-цзуна (на троне 998–1022) и книг из его личной библиотеки. С 1030 г. в данной палате начал появляться чиновничий штат: сначала *дайчжи* (待制 ожидающий указаний), в 1036 г. — *шицзян* (侍講 помощник-толкователь), а в 1047 г. — *сюэши* (學士 ученый муж) и *чжисюэши* (直學士 дежурный ученый муж). Все эти должности были скорее почетными (и назначенные на них, как правило, совмещали иные, по-настоящему властные посты), однако же ранжированными и с окладом.

Баовэньгэ (寶文閣 Палата драгоценных письмен) — была переименована из Шоучангэ (壽昌閣 Палата долголетия и процветания) в 1041 г., а в 1063 г. взошедший на трон Ин-цзун определил ее для хранения бумаг и библиотеки императора Жэнь-цзуна (на троне 1023–1063). При императоре Шэнь-цзуне (на троне 1067–1085) в 1067 г. в Баовэньгэ были учреждены должности *чжисюэши*, *сюэши* и *дайчжи*, аналогичные таким же в Тяньчжангэ и других подобных палатах. Архив и библиотека Ин-цзуна, кстати, тоже были помещены в Баовэньгэ.

Шумиюань (樞密院 Главный тайный двор) — в сунское время Верховный военный совет, одно из главных центральных правительственных учреждений, отвечавшее за военные дела (оборону, охрану границ, планирование, пр.), включал в себя двенадцать специализированных подразделений *фан* (房 отделение): *чжичайфан* (支差房 отделение казенных повинностей), *бэймяньфан* (北面房 отделение северных территорий), *цзайцзинфан* (在京房 отделение столичной ответственности), *цзяоюэфан* (校閲房 инспекционное отделение), *бинцзифан* (兵籍房 отделение личного состава) и т. д. Обычно возглавлялся гражданским чиновником, заместителями у которого были чиновники военные. Составлял пару с Чжуншушэном (см. ниже) по линии «военное — гражданское», отчего их часто называли *эр фу* (二府 два ведомства).

Чжуншушэн (中書省 Надзор Срединных документов) — Государственная канцелярия, другое главное центральное правительственное учреждение, в чьем ведении находились доклады императору, высочайшие повеления, рассмотрение челобитных и т. п., т. е. весь бумагооборот; возглавлявшие Чжуншушэн чиновники, не имея реальной власти в управлении государством, были призваны помогать в этом Сыну Неба, участвовали в высочайших совещаниях, руководили государственными церемониями, без них не обходилась выработка важнейших государственных решений, то есть фактически данное учреждение было одним из основных органов, которые формировали политику государства. В 1129 г. Чжуншушэн был слит с Мэньсяшэном (см. ниже) и стал называться Чжуншу мэньсяшэн.

Дутан (都堂 Зал всеобщего [управления]). — Так в начале сунского правления стали именовать главный зал Шаншушэна (尚書省 Правительствующий надзор, Управление департаментов), где *цзайсян* (см. ниже) принимал подчиненных.

Мэньсяшэн (門下省 Привратный надзор, Совет двора) — первоначально заведовал сохранностью императорских печатей и проведением высочайших аудиенций, позднее к этому добавилось наблюдение над соблюдением морали, норм поведения, ритуалов и этикета; чиновники Мэньсяшэна участвовали в императорских жертвоприношениях и ассистировали Сыну Неба. Здесь служили императорские советники, которые обязаны были указывать императору на ошибки, увещевать его; также чиновники, ответственные за своевременное открытие и закрытие всех городских ворот, и пр.

Цзайсян (宰相 главный императорский советник). — Данный термин на русский язык часто переводят как «премьер-министр», «первый министр» и «канцлер», что в сущности верно отражает суть дела, ибо *цзайсян*, изначально будучи верховным советником императора, которому принадлежала абсолютная власть в Поднебесной, получал из рук Владыки достаточно полномочий, чтобы единолично вершить судьбы страны; с другой стороны, при дворе существовали, как правило, две такие должности (необязательно занятые), и тут при переводе на русский язык возникает проблема: было ли в европейской истории время, когда в одной стране действовали бы сразу два премьер-министра? На должность *цзайсяна* обычно назначались главы ведущих правительственных учреждений.

[Юйши]тай (御史台 Терраса Державных наблюдателей, Цензорат) — главный контрольно-ревизионный орган империи, одно из самых значимых и полномочных учреждений. За ним был закреплен разбор наиболее важных судебных дел. Также Цензорат осуществлял контроль за порядком среди чиновничества в любом месте страны и в любом учреждении,

проводил проверку отчетности и инспекции, разбирал жалобы на чиновников и возбуждал против них судебные дела и т. д.

Цзянь[юань] (諫院 Двор увещевателей) — придворное учреждение, первоначально независимое и не входившее в подчинение какому-либо крупному ведомству; чиновникам Цзяньюаня, назначаемым лично императором, вменялось в обязанность сообщать Сыну Неба свое мнение по разным вопросам управления и политики, невзирая на лица, и спорить даже с *цзайсяном*, если, по их мнению, тот был неправ; прямо указывать на ошибки и злоупотребления и предлагать пути к изменению в лучшую сторону. В середине северосунского правления Цзяньюань был упразднен.

Чжуншу мэнься хоушэн (中書門下後省 Задние надзоры Срединных документов и Привратного надзора). — В процессе многочисленных реорганизаций объединенный Чжуншу мэньсяшэн был вынесен за пределы дворцового города и получил название Чжуншу мэнься вайшэн (中書門下外省 Внешние надзоры Срединных документов и Привратный надзор), а в 1085 г. это учреждение переименовали в Чжуншу мэнься хоушэн — в противопоставление дополнительно созданному на территории дворцового города Чжуншу мэньсяшэну, где и решались теперь дела управления страной.

Сюгошиюань (修國史院 Двор составления истории государства) — он же просто Гошиюань (國史院 Двор истории государства), учреждение, заведовавшее составлением официальной истории правления. В 1090 г. был подчинен Мэньсяшэну, в 1095 г. — Мишушэну (秘書省 Надзор Потаенных документов, императорская библиотека).

Шангэмэнь (上閣門 Верхние дворцовые ворота) — придворное учреждение, отвечавшее за организацию аудиенций и дворцовых пиров и ритуалов; здесь служили чиновники для личных услуг государю. Учреждение это делилось на две части — восточную и западную, они располагались друг напротив друга. Начальники Шангэмэнь часто назначались из числа императорских свойственников или же из старых приближенных и дворцовой знати.

Дяньчжуншэн (殿中省 Надзор дворцового обеспечения) — занимался обеспечением императора предметами обихода и организацией августейших выездов. Чиновники надзора держали подле императора веера и зонты во время аудиенций, подавали необходимую утварь во время придворных жертвоприношений (в храме предков, в предместье и др.), также надзор ведал почетным караулом, возницами и снабжением лошадьми. Для исполнения своих функций в надзоре имелось шесть специальных служб — Люшанцзюй (六尚局 шесть высших служб): *шаншицзюй* (尚食局 высшая служба кормления), *шанъяоцзюй* (尚藥局 высшая служба врачевания), *шанъюньцзюй* (尚醞局 высшая служба напитков), *шанъицзюй* (尚衣局 высшая служба одеяний), *шаншэцзюй* (尚舍局 высшая служба покоев) и *шанняньцзюй* (尚輦局 высшая служба экипажей). В 1126 г. эти службы были упразднены.

Юйяо[юань] (御藥院 Двор августейших снадобий) — был учрежден в 977 г. и первоначально находился в подчинении у Нэйшишэна (內侍省 Надзор внутреннего служения), но в 1103 г. был отдан в состав Дяньчжуншэна; заведовал рецептурой лекарственных снадобий и их изготовлением для августейшей семьи и императорского двора. Возглавлялся придворным евнухом (из евнухов состоял и штат этого учреждения).

Путоу 襆頭 — головные повязки как форма нежесткого головного убора, которые были известны в Китае с незапамятных времен. Шэнь Ко кратко описывает их так: «Головные повязки *путоу* называют *сыцзяо* 四腳 “четырехногие” — у них четыре конца-завязки. Две завязки затягивают на затылке, и концы их свисают, а две — в обратном направлении стягивают сверху так, чтобы на макушке образовался дополнительный бугорчатый излом, оттого [эти повязки] еще называют *чжэшанцзинь* 折上巾 “плат с изломом наверху”. По танским установлениям лишь владыке людей дозволялось использовать “жесткие концы-завязки”, но в поздние годы Тан, когда окрепла власть местных губернаторов, [они] тоже начали, превышая дозволенное, пользоваться “жесткими

завязками". При нынешней династии повязки *путоу* есть пяти видов — *чжицзяо* (直腳 "прямоконечные"), *цзюйцзяо* (局腳 "кривоконечные"), *цзяоцзяо* 交腳 ("перекрестно-конечные"), *чаотянь* (朝天 "смотрящие в небо") и *шуньфэн* (順風 "летящие по ветру"), но лишь *чжицзяо* используются и среди знати, и в простонародье. А еще — те головные повязки, что носит простонародье, при Тан тоже звали сыцзяо, потому что [у них] две завязки затягивались на затылке, а две — под подбородком, и [повязки] не снимали даже во время тяжелой работы. На досуге лишь распускали завязки на макушке. Ныне же [завязки] под подбородком больше не затягивают, и эти два конца потому болтаются свободно» [Шэнь Ко, 1958. С. 24]. Повязки *путоу*, независимо от вариантов кроя, обладали четырьмя завязками, которые, как и описано выше у Шэнь Ко, завязывались таким образом, что две из них свободно ниспадали на спину, а две другие завязывались ближе к макушке головы («бугорчатый излом»), который, кстати, помимо волос, мог быть усилен кожаными, матерчатыми или даже деревянными накладками. С течением времени повязку начали пропитывать лаком. При Сун две ниспадающие на спину завязки стали натягивать на специальные проволочные каркасы, так что они торчали по сторонам, окончательно превратившись в декоративное украшение.

Использованная литература

Духовная культура Китая, 2006: Духовная культура Китая: энциклопедия. В 5 т. Т. 1: Философия / ред. тома: М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, А. Е. Лукьянов. М.: Вост. лит., 2006.

Е Мэн-дэ, 2001: 葉夢得。石林燕語 (Болтовня Ши-линя, Шанхай) // 宋元筆記小說大觀. 上海，2001. 第三冊.

Лю Фу, 1983: 劉斧。青瑣高議 / 程毅中校點。上海 (Высокие суждения у дворцовых ворот / Крит. текст Чэн И-чжуна), 1983

Мэн Юань-лао, 2006: 孟元老。東京夢華錄箋注 / 伊永文箋注. 北京 («Записи сна о Хуасюй в Восточной столице» с комментариями). Пекин, 2006. 1–2 册.

Рыбаков, 2009: *Рыбаков В. М.* Танская бюрократия. Часть I. Генезис и структура. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2009.

Чжоу Бао-чжу, 1999: 周寶珠。宋代東京研究. 開封 (Исследование Восточной столицы эпохи Сун). Кайфэн, 1999.

Шэнь Ко, 1958: 沈括。新校正夢溪筆談 / 胡道靜校注. 北京 (Вновь выправленные «Записи бесед в Мэн-си» / Сверка и комментарии Ху Дао-цзина). Пекин, 1958.

«DONG JING MENG HUA LU»: GREAT INNER [CHAMBERS]

Igor A. Alimov
Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography
of the Russian Academy of Sciences

The article is devoted to a unique Chinese work of the 12th c. "Dong jing meng yua lu" by Meng Yuan-lao, an unprecedented in Chinese history written source of comprehensive information about urban life during the Northern Song. It is the second publication in a series of works dedicated to "Dong jing meng yua lu" and includes a complete annotated translation of description of the Imperial Chambers.

Key words: China in the 10–13th centuries, Song era, Chinese city, Meng Yuan-lao, Dong jing meng yua lu.

About the author: **Igor A. Alimov**, Dr. Sci. (History), Head of the Department of East and Southeast Asia, Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (alimov@pvost.org). ORCID: 0000-0002-3235-8459.